K'UCHU VATZ SIVIIQEX U VATZ TX'AVA'

antonio cedillo chel / désirée iturbide

Ejemplar de Archivo

universidad rafael landívar
instituto de lingüística

K'UCHU VATZ SIVIIQEX U VATZ TX'AVA'

texto: antonio cedillo chel

ilustración: désirée iturbide

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1991

82

KUCHU'M

Ti' iyak'insal unq'a txumb'ale' ve nituch tu kunimla tename' Vatemaala ti' u chusu'm as aq'o txumb'al tu kuyulb'al ve tulaj junun tal kutenam, u Chusb'al yolb'al tu Universidad Rafael Landívar nimol unq'a "tzaq'it tetz Mam Kuk'uy". As la kupaxiel unq'a talaj tzaq'it ve kolel ta'n junun talaj tenam, aq'al uva' ye' la mox sotz ivatz. Ve nukutx'eb' sti' as la tz'ajsani ti' iyak'insal itxumb'al unq'a sik'len u'uj, eche' unq'a kunitxae' ve nichustib' as la tootzii va at ija'mil unq'a na'ylayol atkan skuvi'.

Unq'a tzaq'ita ve tz'ib'amal tu u'uja la txakon ti' unq'a talintxae' ve b'eluval iyaab'.

A' naj To'n (Antonio Cedillo Chel) molol tetz titzi' unq'a q'esla aama tu Na'b'aj, Santa Kurus, tu 1,990.

Tz'ib'amal tu yolb'al as txakonsamal u alfabeto ve nuk'el as la txakon ti' ka't yolb'al skajayil as kujlukan tu ley tu 1,987.

Ti ib'anax u liivroa' la qaq' ta'ntiixh te un Agencia para el Desarrollo internacional de los Estados Unidos ti' lochb'al qetze' ve taq'a, as kutx'ol tel u aq'ona'.

Colección:	"Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", n. 52
Serie:	Ixil, n. 4. Segundo nivel
Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Editor:	Moris Polanco B.
Recopilador:	Antonio Cedillo Chel
Ilustración y diagramación:	Désirée Iturbide
Levantado de textos:	Rolando Chacach Catú

© 1991 Universidad Rafael Landívar, Guatemala
Prohibida la reproducción total o parcial de los textos e ilustraciones.

AYIN

Atik ma'l tzaq'it ma'l vas naj ve iqulpi ma'l txoo xe' mam a' as alelkan skuvi' ta'n unq'a kuq'eslachaj mam kuk'uy as tuk valchakan sevi' aq'al uva' ye' la sotz chaaxh tzaq'ite'. Tan xe' q'iisajla yole' ta'e', eche' ta' o' kuxh koj nicheesan tu kuvi', pet nachb'al taama chaaxh q'eslachaj kub'aale'.

Pes eche'chita' vas naje', tan aq'ommil chit naje', poro tan kamkuxh chi niket ituki taama naj, kam kuxh chi niket ichee tivi' naj.

A' chit nital naje' b'ata' va la cheechan imaas itxumb'al naj as tal ve't naj chi.

—Qe'na pet ma't kuxh umb'ojin xaon, as tuk tale'. Tikat chit tuk oonoj kat'in as la chit vootzii umb'ooj u tx'ava'e' skajayil. Taq' naj chita'e' tala as tul ye'lik ch'ich' ta'e' ve na'ytzan pes eche' unq'a q'eslachaj kub'aale, pes toj kuxh chanaje' ta'e' ni mox ixaankat.

Pes eche'ta' u naje', tan a' nitalcha naje'ta' va la pax itxumb'al naj as la tootzii naj kamchit tatin chan u jala a'e'.

Poro a' chite'ta' ye'l tivi' naj va kamchaj la tulb'e naj iq'ax jala a' pet ta'n kuxhe'ta' ib'anat naj tivi' as ku' naj tu b'ey.

—Kat palyu ve't unk'u'l tzitza', as mux vootziil umb'iil umq'a atimb'ala', pet kamal la b'enin tu ma't tenam tan katikat chit tok ya'o kat'in, b'enin xaon tzi a', tuk chit unsaji umb'ooj. Kam chit umb'iitoj tuk vootziicha tzi' u nimla a'e'. La chit umb'ane' ve kam la tal u vaanxelale'. Pes a' chit nital lab'e' va la b'en vootziicha umb'ooj unq'a atimb'ale' tzia'n —taq' naj chi tala as b'en naj, ta'ne' teq'ot naj txo'ixi', isam, itx'ix, ipop, vootyz' vaye'n, tz'ajo'm, ye' kuxh saach unq'a ve' mox ixapu naj, tan eche'ta' unq'a q'eslachaj naje' tan maas kuxh itx'a'n chanaje' ta'e' as tameen tan pal chit tijtz'u chanaje' umpajte. Pet echko ve'te'ta' unq'a o'e' scheel tan ye' kuxh ve't kusa' ijatz. Pes ech ib'ane'ta' vas naje', ta'ne' ib'anat naj tijatz as b'en ve't naj.

As a'koleq'a tan tul xaan naj chita' umb'iil tzi' u a'e' as tul b'ex elojch'u'l ma'l u nimla txoo, poro a' chit nimla txoe' chita'e', echchit txoe' nimla sivan chi, eche' unq'a nimla pacham tze'. Pes yakaxh chit ichuna txoo chita' naj, jit chee ve't tivi' naj va kamchaj ib'an ve't naj.

As tul ta'ne stul txoo tzi' a', tzi' u sanab'e' niyolonkat as ta'ne' chi taq'at je'tzan txoo vivi'e' as iqulpi txoo chi naj sk'olchi. Tan a'xhib'ii b'ata' va nimla txoo lab' pes ye'xhkam chi ta'e' ivach txoo pet ta'ne' siqulpit txoo, pes k'olchik kuxh ib'en naj tiqul txoo, txu'txun naje' b'ata' va islik naj tu tuul txoo as nukuxh inach naj chita' tiixh b'enameen. Tan a' chite' chita' ye' nititz'a ve't naj va la tel koj iseb'naj pet kamchil kuxhe' chita' nitx'eb' ve't naj ve nib'an puunto. As tamieen tan ma' a' uve' b'ata' ve nixaan txoo jaq' a' pes va'l ipilq'ut tib' naj chi tu tuul txoo eche' peloota as va'l chit isotz ve't ik'u'l naj.

As ta'ne' oon ve't txoo tu u ti'leb'ale' b'ata'e' ve jalit a' ch'o' sti' pes i'l ve't txoe' b'ata' vi' u sanab'e, as ninach naj chita'e' ve ye'l txoo niyiku ve't tib' as nukuxh isajin ve't naj tu tuul txoo as til ve't naj chi ve nisaq'ab'ixtu toj q'ii xo'l vimelek' txoe'.

As xe't ve't naj chi tukin taama va kam tok tulb'e naj telch'u'l tu tuul txoo, xe't ve't naj chukun vatzaj ikux as kavaal ilej je'tzan naj chi ma'l u navaajo vatz ikux, as ta'ne' ib'anat naj chi puunto as iq'ixku' naj ixo'l vimelek' txoe' as ta'ne' iqilpu ve't eltzan tib' naj as va'l chit ivachaq'un ib'en ve't naj chi vi' u sanab'e', as ta'ne'kaa ve't txoo tu tatimb'al.

As aat oon ve't naj k'atz ka'l unq'a kumool ve va'len chit iyolb'al as.

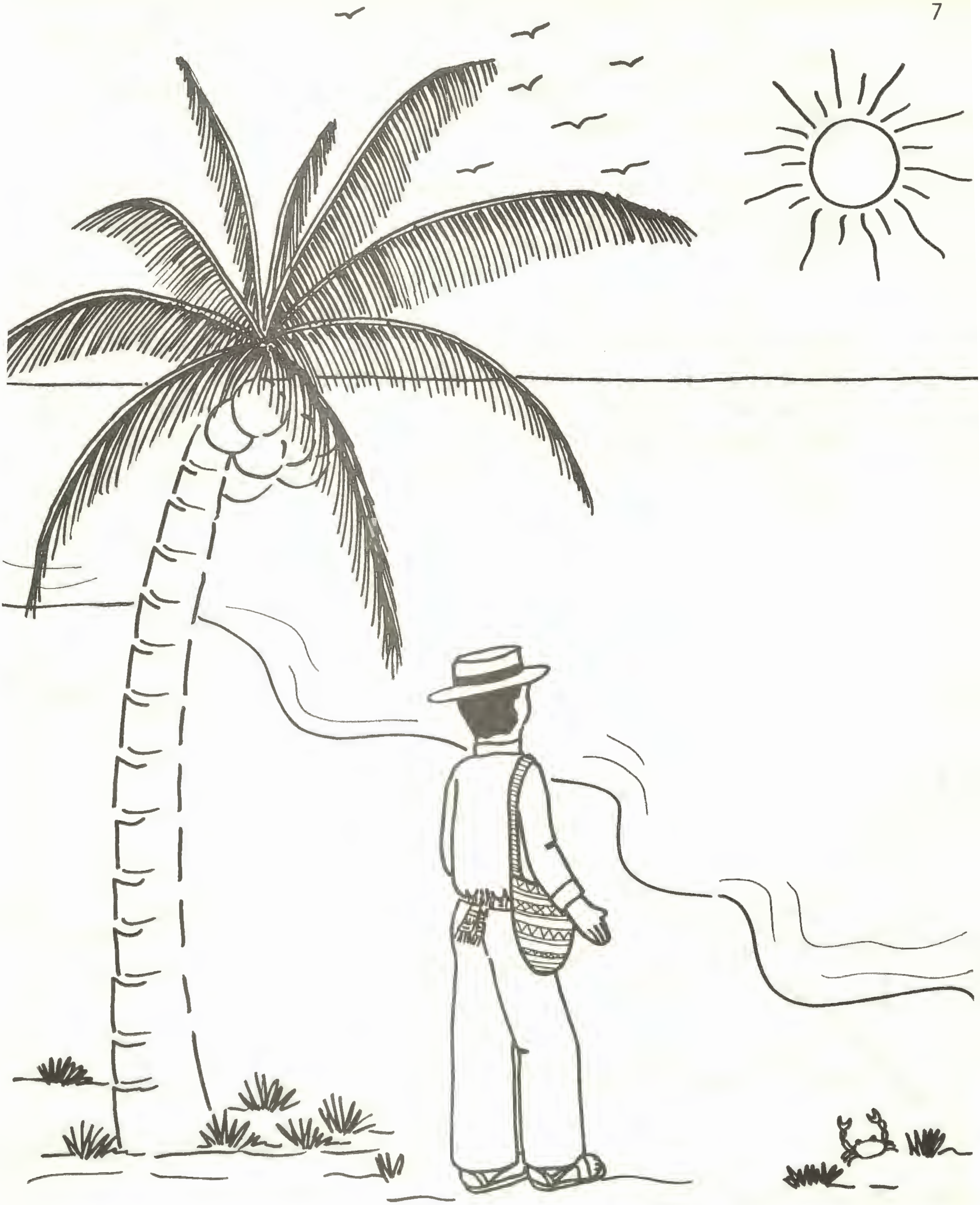
—Kam tul ab'an tzitza'? —taq' chalab' chi tal tenaj.

—Vulkuxhe' xoon, ti' kuxh ma'l ok txoe' tzaakat'in –taq' naj chi tal te unq'a- uxhchile'.

—Poro va'l ixeval avi' nunnache' taq' ma'l u naje' chi tal tenaj.

—Xev chit vi'e'q'a tan, ti' ma'l u txoe' ta'e' kat tzaakat'in, echko axhe' tan kam ye' tx'untx'u kat avi'q'ii as xonle'l kuxhaxh tu vakab'ale', echkoj ine' tan kam kuxh kat vootziila', na'ytzan inik aq'ommil as koolichil b'anon ve't'in as kat untxumb'ali ve't untzae' as kavaal chit kat ib'iq'in ma'l ok txoe' as esti'e' kat ulin tzitza'.

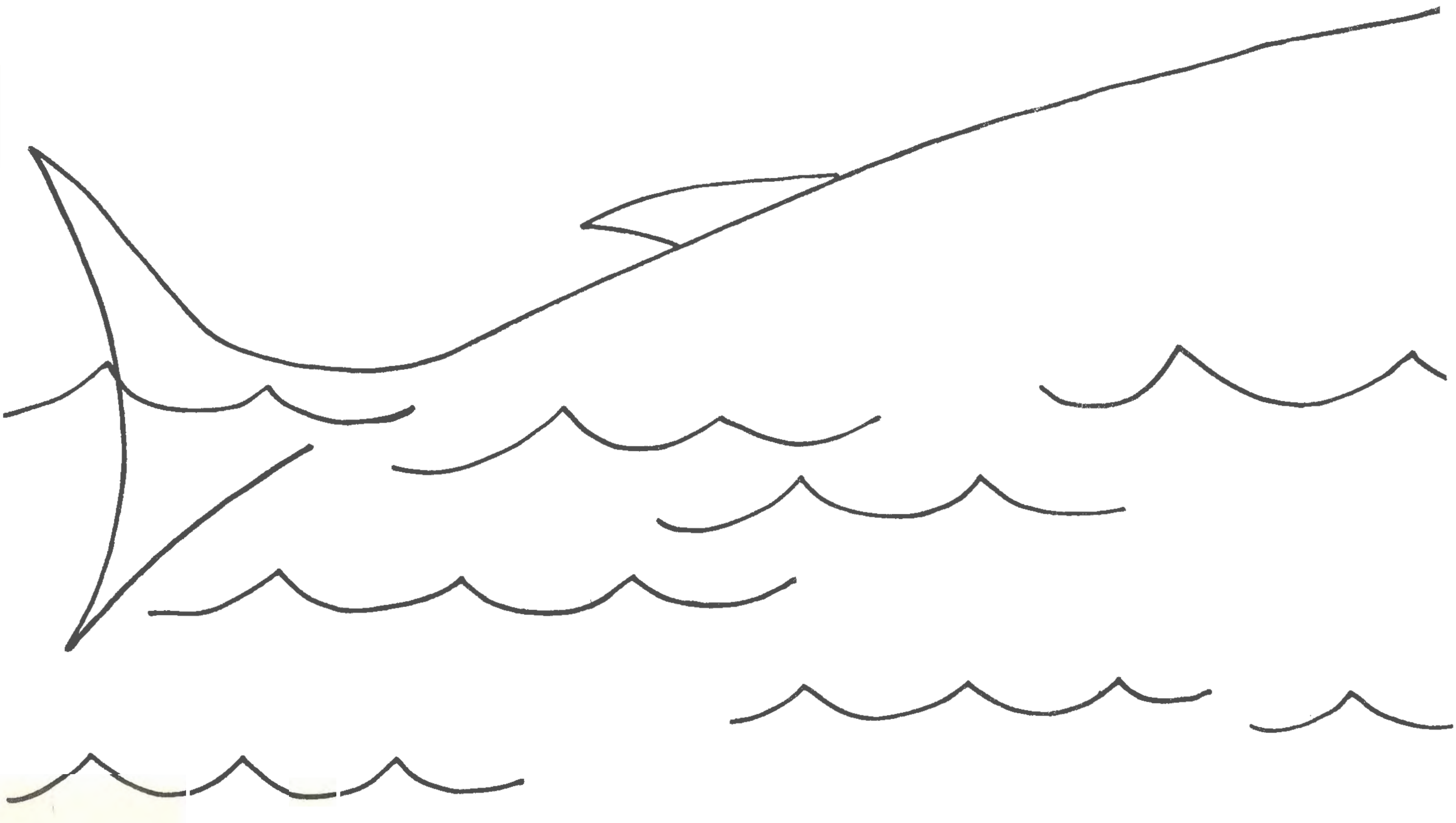
Ye' ninima unq'a naje' chita' ve naachen tzaanajkat naj.



—Kam tulb'e naj itzaa tu tuul txoo, jo's kuxh naje' ve txoo kat eq'onizan naj –taq' chanaj chita' nitale', komo tan ye'lik ch'ich' na'ytzan, pes esti'e' ve ye' niket mox inima chalab' chita'e'. As tal ve't naj te chalab'.

—Komo tan ye'xh nenimain pes ma't unk'uch txoo sete' as la etil u txoe' ve qulpinin taq' ve't naj chi te chanaj.

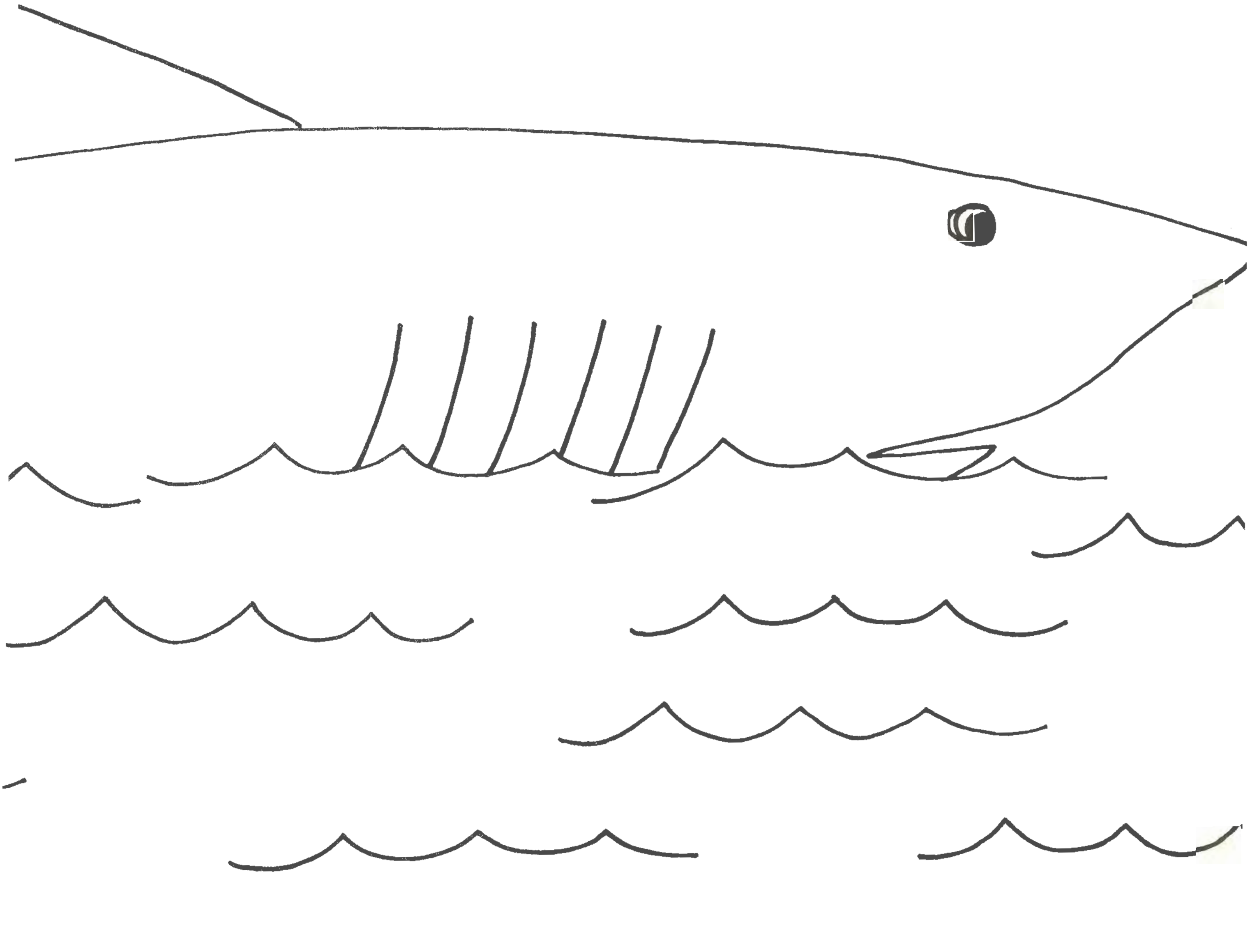
—Jo's kuxh axhe' —taq' chan chanaj umpajte chita' tenaj as b'ex til ve't chanaj u txoe' vi' u sanab'e, as ik'uch ve't naj u atimb'ale' ve elkat ch'u'l naj as a'n inima ve't chalab'e' viyol naje'. As b'anat kuxhtu' ve qi'lik kan kuxh ve't txoo tu u tatimb'ale'. Tan a' uve'. b'ata' ve jajpul u tuul txoe' as echsti'e' ve yakaxh kamoj ve't txoo.



Pes tul b'a'nx tilat ve't chanaj ve qi'lik ve't kan txoo as mox ich'oti ve't chanaj itzi' naj va kam chit ib'an naj tuk' txoo as, tal chit ve't naj skajayil, as b'a'nx ve't iyolon chanaj tuk' naj as taq' ve't chanai taq'on naj josq'i xu'm kuxh ib'ancha ve't naj tzitzi xe' chanaj.

Poro tul na'chan ve't tieempo tatin naj tzitzi' as chukun chan ve't taama naj, as b'a'nx taq'ommu naj as b'ex naj xaon jaq' ka'l unq'a tze' ve mama'la ivatze' atike, as tachva naj ilo'p vivatz tze'e', as teq'otzan naj uma'l u xuxu'l as itoq' naj u vatz tze'e', as a'kole'q'a tan.

—¡Ay! —taq' tze' chi ve ib'ana as q'ax tul ve't ma'l u ixoje' ve ib'aal tze'e'b'a la qalb'en sti', pes ich'oti ve't ixoj chi itzi'naj.



—Kam nab'an tzitza'?. Kat tzaanajkat'axh? —taq' ixoj chi tal tenaj, pes ye'l naj nitiine' tan tootzaj koj naj va jank'al xael ta'n naj. As ich'oti cha ixoj chi umpajte. Pes tal ve't naj te ixoj va kam chit ib'an naj tuk' u ayine'. Pes ateb' tootziib'al ixoj b'a ta'e' esta'n tan, ta'ne chita' tab'it ixoj isuuchil vi yol naje' as.

—Jup avatz as innal la alon see as la ajaj ve'te', pet asoj la ajaje' tul ye'xnaj valata' pes la kuxh eele' kam lab'ane' —taq' ve't ixoj chi tal tenaj, pes tane' sinimat naj-b'ata' viyol ixoje'. Pes ta'n kuxh inach naje' chi ve tiin kuxh b'iil naj chi ve inacha as b'iil kuxh ve't stuul as.

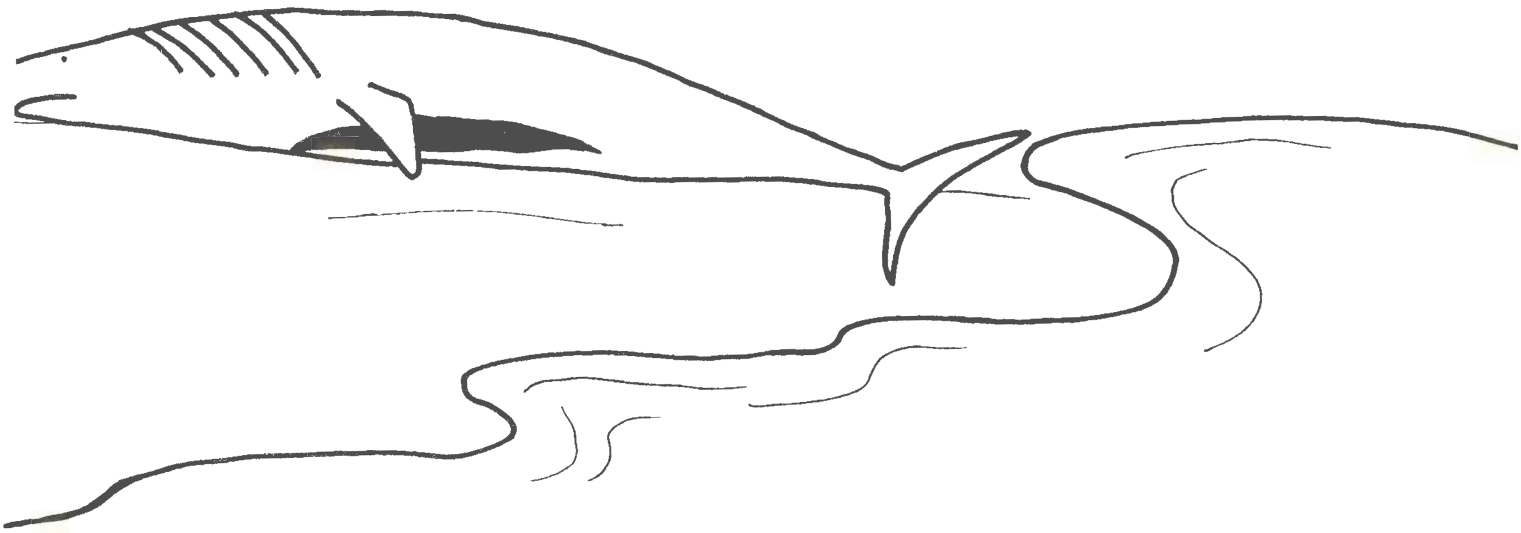
—Jaj avatz —taq' ch'elel naj chi ve tab'i as, a'koleq'a tan tul ijaj ve't naj chita' vi vatze' as ma'tik tul ve't naj chita' tuu tatimb'ale' umpajte ve ib'iq'kat u ayine'. naj. As ka'y kuxh ve't naj chi ti'aj iqul as kati'ch chaj ib'en u ixoje' tan ye'lik ve't ixoj. As yakaxh kuxh kaa umb'iil naj chi s-onkonil.

Pes q'oon tuusa ve't naj chita' taama as ichuk ve't naj u tatimb'ale' chi umpajte, pes echkuxh qab'it isuuchile' ta'e' vitzaq'it naje' as ta'ne' spaxin ve't svi' unq'a q'eslachaj aamae'.

Pes ye'le'bata' uva' va'len koj chit ve't u tx'ava'e' ve jalit a' pet eela kuxhe' b'a ta'e'. Tan a'kuxh uve' chita' ve ye' qootzaj pes va'len chit ve't u tx'ava'e' ve la tal qaama. Tan uva' chita'e' va va'len koj chit u tx'ava'e' pes, taq' kueentae' chita' tenaj pet a'kole'q'a tan aal

uva' el itxumb'al naj. Pes tul ul ve't naj tu u-tatimb'ale' umpajte pes taq've't kueenta te naj va' ma'tik itzaa naj jalit a'. Pes exhkuxh teesan chan u tacha'v naje', ti' uva' la tootzii cha naj u jala a'e' ve ib'an pensaar.

Pes atchan isaj naj b'a ta'e' tan jit kam naj tu tuul u ayine' as temieen tan ataj chit tootzib'al chanaje'ta' unq'a q'esla chaj aamae.



U ME'B'A' TUK' U TX'IOLIQ'IL

Ib'ane' xe' q'iisaj ti' ma'l vas naj ve me'b'a' chitu', kam kuxh nitalcha taama naj ti' ib'anata' poro kam koj chit chee xe' naj pet kam kuxh aq'omb'alil ve nisa'vit chan ti' naj as kam kuxh nib'an naj poro jolol chit sti'.

Pes atik ma'l vipap naj chita'e' ve tx'ioliq'ii chitu' pes xe' kuxh pa' chita' niket texkat naj k'amon b'enameen as tul maas kuxh umb'iil tx'i'la aama pa' chita' niket ib'an ti' unq'a ib'essinoe', tan komo ye'xhkam kuxh meresteel ti' pa'.

Pes eche' chita' u titz'in pa'e' tan echen kuxh nitex kat naj chita' k'amon xe' pa' tan jit jueera naj tuk' pa', poro echko pa' tan maas chit iyoq'on pa' chi ti' naj.

—K'ama'man kuxh ok salme'b'a'la naje' ma ye'xhkam chite' b'a chee xe' lab', yi' sa' kuxh kam unb'iil aq'on as kat ulchan lab' k'amon —taq' chit pa' chi niket tal ti' naj, pes tul ulchan ve't tivi' naj ib'en si'vil as ichajcha ve't naj u tixqele' ti' ik'amlu k'oxb'al xe' vipape', as anchitu' tan taq' ve't umb'iil ch'ixub'al te ixoj tul b'en ixoj tan ab'imik ve't ta'n cha'maj va maas chit iyoq'on pa' ti' chalab', pes ib'an chit ve't ixoj itial as b'ex ik'am ixoj u k'oxb'ale' chi xe' pa' as tul ul ve't ixoj tuk' u k'oxb'ale' as taq' ve't ixoj chi te naj as ta'ne' chi b'en ve't naj, chuku tzaa tan k'ayin tzaa chit naje' chita'e' pes b'ex ve't naj ichuk u tzae' xo'l koob'al as ye'xh niket ichee lab' chi jaq'aj unq'a tze'e' as a'kole'q'a tan a' chit cheekat lab' chita' ve tzi' ma'l u naab' pes ta'ne' xe't ve't naj chi ipaq' ve't u tzae' vatz toj, va'l kuxh telo'k chan naj chita'e' as ib'anat

kuxhtu' chita'e' ve yolpu toj vik'oxb'al naje' chita' tiq'ab' as kavaal chit rumin ib'en u k'oxb'ale' xe' u a'e; pes ka'y kuxh ve't naj chita'e', kamchaj ib'an ve't naj as ul ve't sk'u'l naj va maas chit iyoq'on vipap naje' sti' tul nitex naj k'amon as kamchaj tuk tal ve't naj chi te aaki tan kat tz'ejxiy ve't vik'oxb'al aake' xe' naj as a'e' chita'e' ve taq' ve't txumu'm te naj as xe't ve't naj chita' oq'oj as ichuk ve't taama naj.

—Kam chaj tuk unb'an ve't cheel tan kat tz'ejxiy ve't u k'oxb'ale' as b'a'ne' va vetz koj lab', as atil kuxh imaase' b'ata'e' tuk tai ak umpape svi' cheel yoq'ponoj kuxhin poro tu koj cheoj ok k'oxb'ale' pet kamchaj tuk val te aak cheel —taq' kuxh ve't naj chi sijunal as q'aaviktzan kuxh ve't naj chi as a' chit mama'la oq'ele' chi niket ib'an ve't naj tul eich'u'l naj txala chaj tuul vitz xo'laj tzaa as a'kole'q'a tan kavaal ik'ul naj ma'l ak pa' mu's chi tu b'ey, atikje' pa' ti' kaay as tul til pa' chita'e' ve va'lik chit toq' naj as.

—Kamq'a miijo'?, kam nooq'le? —taq' ve't pa' chi tenaj as.

—Ye'le tan kat kuxh untz'ej ma'l u k'oxb'al ve k'amel kuxh sva'n as po'vre chit'in cheel tan maas kuxh iyoq'on ak unpape' svi' tul kam nunk'am te aaki as atil kuxh imaase'b'a tuk iyoq'in aak cheel tan kat untz'ejlu ve't vik'oxb'al aake', pes a'e' ta'e' ve nuntxume' —taq' ve't naj chi te ak pa' mu'se', pes tul ye' tootzaj naj chita'e' va tiixhla aama pa' a' ak tiixhe' b'ata'e' chajol tetz pa' as ib'anat kuxhe' ta'e' ve til naj ve atikje' pa' ti' kaay, pes tul tab'i ve't pa' chita'e' viyol naje' as oyeb' chit ivatz naj chita'e' as.

—Ye' kuxh oq'axh, ye' kuxh txumunaxh, pet q'aaven umpajte ko' qila katil kat b'ex atz'ejkat vak'oxb'ale'. Ye' kuxh taq' chukunchil aama see pet kuxh k'uch sve —taq' ve't pa' chi tenaj as anchitu' tan q'aav ve't naj chi tuk' pa', ta'ne' chi b'ax ve't naj chi vatz vikaay pa'e' as tul oon ve't naj chi tzi' u tal naab'e' as.

--Itzi'ka nuntzok'onkat, a' u tzaa' vaa' nunpaq'e' as ye'l chit unnachb'al ve kat yolpu toj vunk'oxb'ale' tu unq'ab' as kavaal chit kat b'en xe' u a'e' as kamchaj tuk vulb'e ve't ije'ch'u'l --taq' ve't naj chi te pa' as.

—Ye' txumunaxh pet chuk ma'l ach'ok va nimchit toj as la chuk je'tzan sta'n, as tul la leje' as la lokije'tzan ta'n vach'oke' —taq' ve't pa' chi tenaj as anchitu' tan ichuk ve't naj chi vich'oke' ve nimchit toj as ta'ne' chi xe't ve't naj ti' ichukat vik'oxb'ale' xe' u naab'e' as anchitu' tan aat kuxh inachnaj chi toon u ch'oke' ti' toj u k'oxb'ale' as iloki ve't je'tzan naj chi as ane tul til ve't naj chi ivatz u k'oxb'ale' umpajte as txu'txun ve't naj.

—Ila' —taq' ve't naj chi te ak pa' mu'se' as tul til ve't pa' chi u k'oxb'ale' tiq'ab' naj as.

—Eq'o u k'oxb'ale' takab'al, kuxh ve't stuk' as tul la oonaxh stuk' as la kolku' xe' kaaxha as qaleen la jaj ve'te', pes ajajak itzi' cheel tan a' chite' ye' la uchi pes kuxhchan as tul tok oonojaxh as la b'en ajupku' as q'ejal ve'te' as la eel ve'te' —taq' ve't pa' chi tenaj as anchitu' tan ib'anchit naj ve kam tal pa' tenaj. Tul chit oon naj chi as tal ve't naj te u tixqele'.

—Oora qamk'u u kaaxhae tan tuk txakonoj sva'n cheel —taq' ve't naj chi te ixoj, as mux tamk'u ve't chalab' u kaaxhae' as taq' ve'tku' naj u k'oxb'ale' xe' u kaaxhae' as ijup ve't naj itzi' as el ve't q'ejal stuul as b'ex ijaj ve't naj itzi' as kamq'ii tan til ve't naj chita'e' as noonajik chit ve't u kaaxhae' ta'n puaj.

—Kame' q'ii kat ib'anlu k'oxb'ale' tan kat nooy u kaaxhae' ta'n u puaje' as a' ve't u k'oxb'al tan kamchaj

tuk val ve't te akunpape'. Pet ta'n ve't txumb'ale'b'a tan ko'kuloq' ve't ich'exel u k'oxb'ale' ti' u puaje' as la b'en qa've'tkan xe' aaki —taq' ve't naj chi te u tixqele' as anchitu' tan b'ex iloq' ve't naj ich'exel u k'oxb'ale' as b'ex taq' ve'tkan naj xe' vipape' as ul ve't sk'u'l naj umpajte.

—Cheel as la kub'an ve't maj kusajb'ichil as la kupaasa iq'iil u puaje' —taq' naj chi tal ve't te u tixqele' pes mox ik'ujb'a' ve't chalab' va kam stuul la ib'an ve't chalab' vi nimla q'ie' pes talcha ve't naj te u tixqele'.

—Kamal b'a'n ta'e' va la b'en aal te unq'a b'esiinoe' as tuk' akunpape' ve nitex kuk'amkat u k'oxb'ale' as la ul tilcha unb'oojo' aaki —taq' ve't naj chi tal ve't te u tixqele' as.

—B'a'n kuxhe'b'a, la b'en val te cha'maj. B'a'n chite' ta'e' va la tab'i chamaj yol tan la ku'ch'u'l u tixqel aake', tan la je'chan ka'vo'j unchanal as la ul ilochcha unb'oojin aaki —taq' ve't u tixqel naje' chi ve tala, as anchitu' tan b'ex tal ixoj chi te unq'a b'esiinoe' skajayil as tuk' vipap naje' as a'kole'q'a tan tul tab'i aak chita' yol as yoq'o'm kuxh chi ve ib'an pa' ti' naj tan komo ootziimal ta'n pa' va me'b'a' chit naj as jit chit ul pa' pet ta'n kuxh tal pa'e' chi ve.

—Kam chee xe' u salme'b'ae', a' kol chit tetz nimla q'ii q'a la chee xe' naj as k'am kuxh k'oxb'al nib'an naj b'enameen pet kam kuxhe' nichuli naj —taq' kuxh pa' chi tal te u tixqele' as anchitu' tan pa' chit jit uli tuk' u tixqele' ti' tilat naj. Pes ib'anchit ve't naj chi visajb'ichile' as iloq' ve't naj chi mama'la aa as toksa ve't naj chi jiich', pes tul uch ve't k'uliib' as teesa ve't naj chi u tae' as pok'o'chin chan aq'b'al umpajte as va'lik chit itzetkab'an ve't naj ve tab'i ve't pa' tuk' u tixqele' as tal ve't pa' chi.

—Kam tan anchite' vilq'a ve nital ok xaake', ye'l naje' vilq'a va nukuxh koj ichuli yol; poro katil q'ii kat teq'okat naj puaj? —taq' ve't pa' chi te u tixqele'.

—As ae'q'a —taq' kuxh ve't txu' chi ve tala pes ulchan kuxh ve't sk'u'l pa' chi as talcha ve't pa' chi te txu'.

—Qe'na pet tul tok sajb'o as la b'en kusajiku' naj —taq' chan kuxh ve't pa' chi te txu' as anchitu' tan tul kuxh sajb'u ve'te' as ul til ve't pa' chi naj as til ve't pa' chi u nimla q'ie' ve atik tikab'al naj as ich'oti ve't pa' chi itzi' naj.

—Kam kat ab'ana q'a txa?, katil kat tzaakat puaj a'n? —taq' pa' chi tal ve't te naj as naj chit ye' niket alon isuuchil va katil tzaakat puaj ta'n naj, as jatpuul kuxh niket ich'oti pa' as a' chite' jit tal naj. Pes q'oon ichukcha ve't pa' txumb'al ti' naj va kam la tulb'e pa' tel itzi' naj, pes iyolcha ve't pa' tuk' u tixqele'.

—Ta'n txumb'ale' ve la qulb'e naj pet la kuloq' tz'e'na'j as la kub'ali te naj as tul q'ab'areel ve't naj as a'n tuk eloj itzi' naje' —taq' ve't pa' chi talcha ve't te u tixqele' as anchitu' tan b'ex iloq' ve't pa' chi ma'l lemeeta u tz'e'naje' as ib'ali ve't pa' chi te naj pes tul q'ab'an ve't naj chi as anchitu' tan tal ve't naj te pa' va katil chit tzaakat ipuaj naj, pes tul tab'i ve't pa' chi isuuchil as.

—Qena pet tuk unb'an vetz eche' ve kat ib'an naj vitz'ine' as aq'al uva' in ve't tx'ioliq'ii la ib'ane' —taq' chan kuxh pa' chi ve itxumb'ali cha as anchitu' tan b'ex chan ve't pa' ichuk tzaa tzi' u naab'e' as tzaa chit chi te

pa' ve irumib'en pa' chi vik'oxb'ale' xe' u naab'e' as tzaachan ve't pa' as va'lik kuxh teesat chan pa' chita' oq'el, as ib'anat kuxhtu' tan ik'ulcha pa' chi ma'l u mu's ve atik chanje' ti' kaay pes.

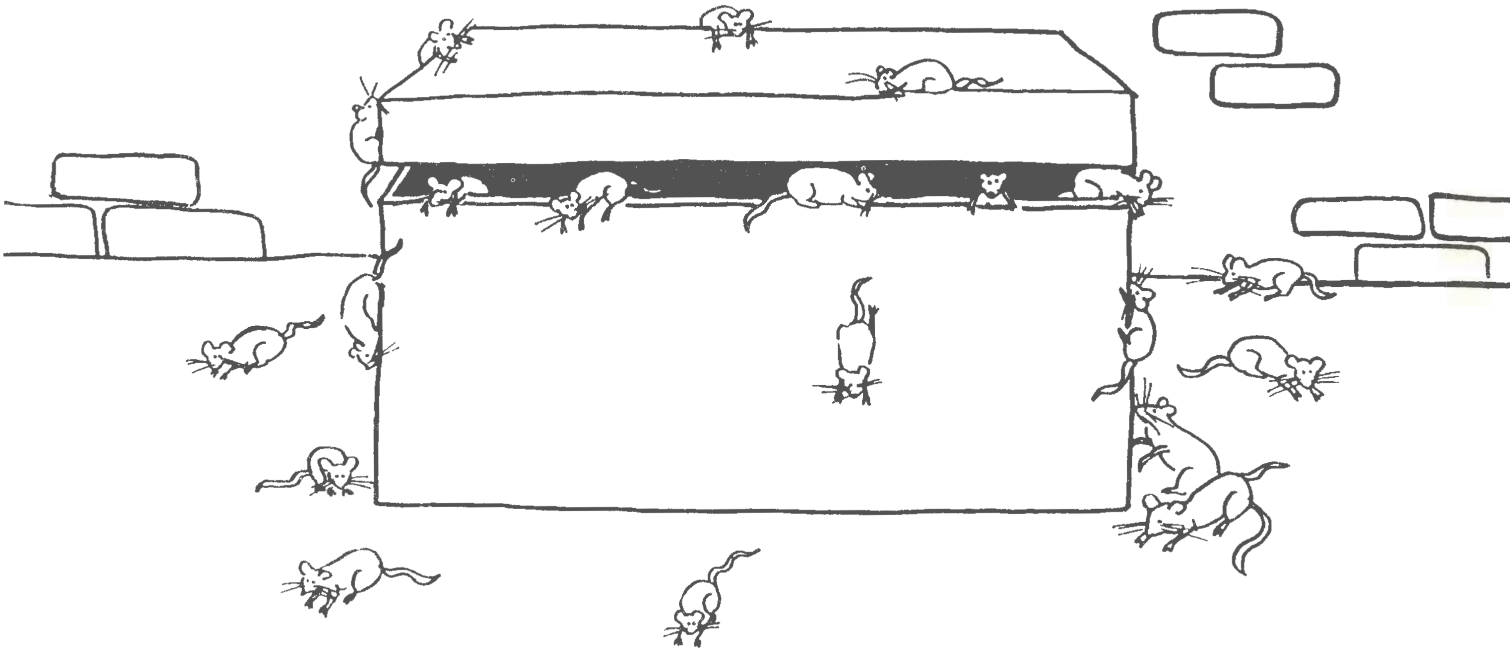
—Kam kat ab'ana? —taq' chan kuxh ch'elel pa' chi ta'n ak pa' mu'se' as.

—Ye'le kat untz'ejlub'en unk'oxb'al xe' u a'e' —taq' chan pa' chi te ak pa' mu'se' as.

—Kuxh eq'ob'a unpajte, kamchaq'a ve nukuxh ooq' vete' as ma't ve't'axh. Pet kuxh chuk maj ch'ok as la chuk sta'n as tul la leje' as la alokije'tzan —taq' ve't pa' chi te naj as anchitu' tan ib'ancha chit pa' as va'lik chit itxu'txun chan pa' tan tuk cheo mama'la puaj xe' pa' ve nukuxh ichukcha taama as a'kole'q'a tan jit b'ex teesa vitxumb'al pa'e'. Pes ta'ne' chita' ichukat pa' u ch'oke' as ichuk pa' vik'oxb'ale' sta'n ve xe' u a'e' as tul ilej pa' chita'e' as ilokije'tzan pa' pes ta'ne' b'en chan ve't pa' stuk' as tul oon chan ve't pa' tikab'al as ta'cha ve'tku' pa' xe' kaaxha as ech q'ejal stuul chita'e' as b'ex ijaj ve't pa' chi vikaaxhae' as a'koleq'a tan, mama'la tzuye' chita' je' vetch'u'l tuu kaaxhae' as ech kuxh tel ve't itxumb'al pa'e' chi tan elkuxh ve't itxumb'al vik'oxb'al pa'e' as kachchaj va tx'ioliq'ii vet pa' la ib'ane' ve niket kuxh ichuk taama. Pes echko ve't u naje' chi ve me'b'a'ik chitu' tan atik kuxh ve't tetz naj.

Pes maas tiila txae' chita'e' va lakuxh yoq'ono' ti' maj me'b'a' tan ye' qootzaj kam kusueerto ta'n ak tiixhe'. Tan eche' chita' ve ib'an u me'b'ae' tuk' vipape' ve tx'ioliq'ii chitu' as maasik kuxh iyoq'one'.

Pes va'lexhe' chita'e' va la kuyoq' u me'b'a'e' tan ye' koj na'lo' vatz u tiixhe', tan tilo'k kuxh naje' b'ata'e' va mu's kuxh aak pet aanjele' b'ata'e' ve atikje' ti' u kaaye' as kavaal ik'ul naj, pes echkuxh taq'at ve'tkan naje' chita' ok me'b'a'ile' as atik ve't tetz naj ib'an ve'te'. Pes q'oon kuxh la ichuko'e' u tiixhe' asoj jiik chit la kub'ane'. Ta'n kuxhe' la val sete as la eteesa maj etxumb'al sti', tan nachb'al taama q'esla kub'aale' alelkan skuvi'.



U NAJ VE B’EN SQU’SIL

Uve’ chi ib’ana, xe’ q’iisaj ch’o’ sti’. As atik ma’l ak pap ve tiila tx’ioliq’ii chitu’ as atik ma’l ime’al aaki chi. As itz’ej ma’l u naj taama ti’ vi me’b’a’l aake’. Tzumeb’ naj chi tuk’ vi me’al aake’, poro a’ kuxh u tx’iib’al q’iie’ tachva naj.

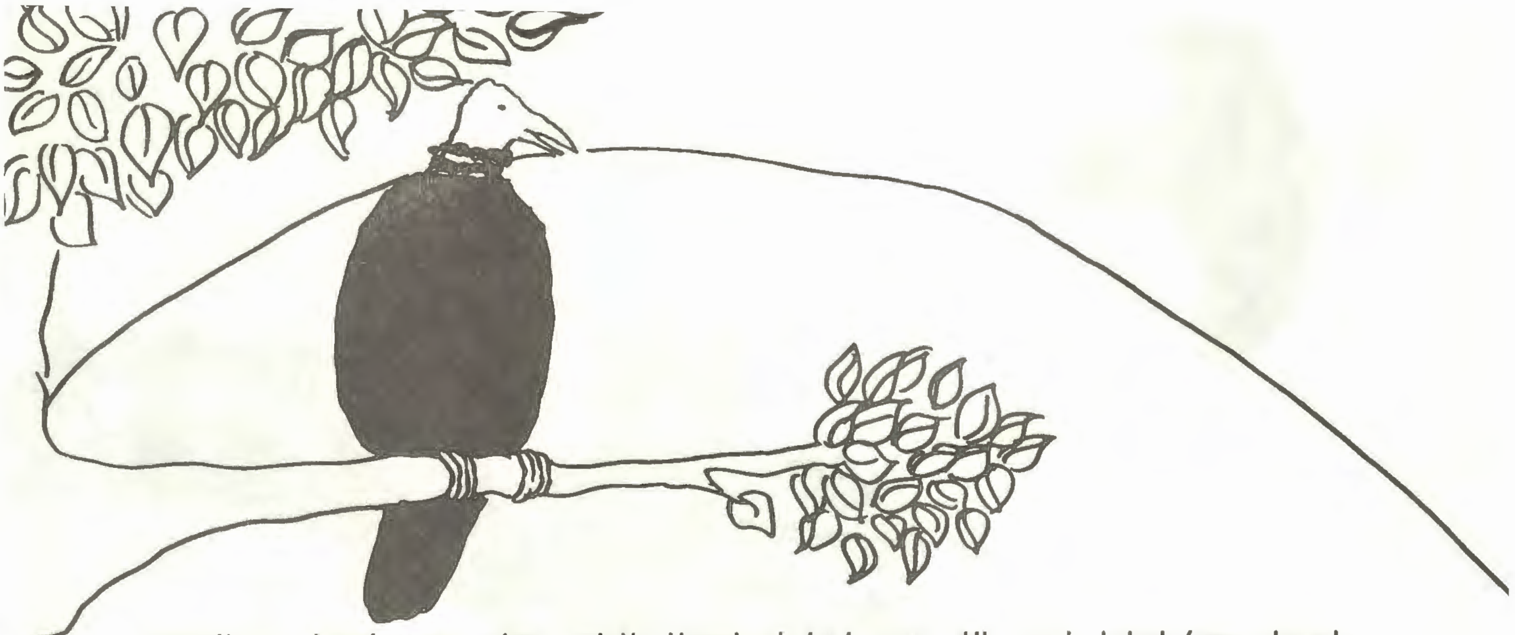
Echko u ixoje’ tan aya’l chit ik’u’l ixoj itz’ej taama ti’ naj tan t’e’s chit naj tuk’ unq’a toksa’me’ as a’kuxhe’ tachva ixoj, tuk’ vi ka’y naje’ ve acha’vik chitu’, pes echkuxh itzumeb’ chalab’e’.

Pes eche’ chita’e itxumb’al unq’a q’esla chaj aamae’ tan tul kat mux b’a’nx itzumeb’ chalab’ chita’e’ pes kat mux b’ex chalab’ chita’e’ aq’ommoj. As ech ib’an naje’ chita’e’. Tan a’ nitx’ole’ chita’ te unq’a ji’ae’ va texhla’ntib’ ichee ma’l iji’ cha’maj ve a’n kat oon tikab’al. As tal ve’t viji’ naje’ chi ste.

—Teche’ b’a txa ji’, cheel as la b’an b’a’nil va la b’en eeq’o aasaroon as la b’en ak’ob’ unb’iil vas qaqone’ —taq’ aak chi tal tenaj.

—B’a’n kunxhe’ b’a, vaama kuxhe’ —taq’ chan kuxh naj chi tala, yaxh kuxh teesa cha naj sti’. As teq’o ve’t naj tasaroon as b’en ve’t naj’ Poro a’ uve’ tan ye’l aq’on chita’ chiannalu te naj ve jaq’ ko’m as b’iil kuxh stuul as kool ve’t naj as chukun ve’t taama naj.

—¿Kam q’ii tuk unb’an ve’t cheel? Tan ye’ nuntx’ol ok aq’one’ ve maas k’axk’o —taq’ ve’t naj chi tal je’ ste, as b’ex ve’t naj koxhloj xe’toj



ma'l u tze' ve nim chit itxakeb'e', as til naj ixich'an ipal ma'l u "Qu's" as tal ve't naj.

—¡Ah! a'chit chi'b'eb'ale', ve nib'an u qu'se' ve nixich'ane, tan nukuxh ixaan txoo as nukuxh tootzii txoo unq'a atimb'ale' skajayil. Pet echko ok ine' tan kat kuxh jeey ve't poq'ol tu unq'ab' ta'n ok aq'one' as ye'k'ol untx'ol aq'on, as a'chit ch'ixub'ale', tan ye' kat oleb'in ti' ik'ob'lu u aq'one' ve kat alax sve –taq' kuxh naj niket ichuk taama.

—¡Ah! echkoj chit numb'ane' u qu'se' as la kuxh xaanin, as kam koj la ichuk vaama ti' aq'on—.

Taq' kuxh naj ve niket ichuk taama sijunal. Akole'q'a tan kavaal nachpu te u qu'se' ve niik tal taama naj ti' txoo. As q'oon ku'ch'u'l ve't txoo tu xich'a'm as tal ve't txoo te naj.

—Kam nisa'vit see' —taq' txoo tal ve't ta naj.

—¡Ah! pes a' kuxhe' la val see, tan kat aq'ax umb'iil u vaq'on, kat kuxh alax ik'ob'lu umb'iil uvaa' sve, as saji tan ye' nuntx'ol aq'on. Kat kuxh okyu poq'ol tu vas unq'ab'e'. As kam tuk umb'an cheel tan tul

ve'te' u vixqele' tuk' untx'ix tetz chaq'aalq'ii. As ye'xh chi'b'ojin ti' aq'on.

Pet a' kuxh nuvale' va echkuxh koj numb'ane' ti' u xich'a'me, ve nab'ane' tan acha'v kuxh axaane', va'l kuxh achi'b'e', kam koj nitxum aama ti' aq'on —taq' ve't naj tal te u qu'se'.

—Poro asoj la asa' pes la uch kujalpu't qibe' ta'e' –taq' ve't u qu'se' tal tenaj.

—Asoj a' chit naale' va la xich'anaxh, pes b'a'n kuxhe', tan a' nuvale' va la aq'mmin as at kuxh vechb'ub'al. Pet echkoje' ta'e' u qatine' tan nukuxh kusajine' va katil tuk cheoj chankat umb'ooj vas

qechb'ub'al, as va'l chit kunachat va'y —taq' ve't txoo tenaj.

—¡Ah!, kuxh la unnach va'y poro a' chit nuvale' va la kuxh xaanin, acha'v kuxh la xich'anin as ye'lin la aq'ommin eche' uva' numb'ane' —taq' chan naj te txoo umpajte. As iyol ve't chanaj va kam la tulb'e tib' chanaj ti' ijalput tib'. Pes ech tal ve't u qu'se' te naj.

—Ti' uva' la xipq'axh qu'sil as la xipq'in snajil, pes ye' kuxh k'axk'o lab'e —taq' txoo chi tenaj.

—As kam la qulb'e qib' q'ii? —taq' ich'otit ve't naj te txoo.

—¡Ah!. Pes ye' kuxh k'axk'o lab'e', ta'n kuxhe' tuk veesa vunkaapae' as lo ooksa saqul, as la kupilq'u ve't qib' skuka'b'il. Vujpuul la palaxh svi'b'a as echat'in umpajte, pes tul la tzojpu vujpuul as la txakpu ve't'axh as ta'ne' la xich'an ve't ab'ene' echkoj ve't'in tan la xe't ve'tin aq'ommoj —taq' ve't txoo tal ve't tenaj.

—¡Ah!. A'chite' ve nisa' vaama, a' chit b'a'ne' ve kat unlejla' —taq' naj.

As ib'an ve't chanaj, kamchit uva' ma'tik iyolat ve't chanaj. Ta'ne chi steesat u qu'se' vi kaapae' as toksa ve't u naje' squl as mux itxiy ve't tib' iq'ab' chanaj as xe't ve't chanaj ichipq'u tib' as tul tz'aj vujva'l, as ixek ve't tib' u naje' as anchitu tan ma'tik ib'en ve't naj squ'sil. As echat ve't u qu'se' tan ma'tik ib'ensat tib' txoo snajil. As mux yolon ve't chalab' savatzaj umpajte.

—¡Ah! Kam q'ii tuk umb'an ve't cheel? —taq' ve't u

naje, ve ma'tik ib'ensat tib' squ'sil, as ich'oti ve't txoo.

—Tul uva' kat ok aq'b'al as katil navatkat? —taq' ve't txoo tal ve't te naj.

—¡Ah!. Ye' kuxh k'axk'o lab'e' tan ta'ne' la eele' va la tz'otini pes la achuk ma'j nimla tze', as la kuxh txakeb'axh svi' as ta'ne' la vataxh —taq' ve't naj te txoo. Eh txuq'txun chan ve't txoo tan komo a'xhib'ii va' sotzel chit vas ik'u'l niyolonkat.

—¡Ah!, a' chit chi'b'eb'ale', a' chit acha've', tan ye'lin la vat ve't'in tu kab'al as ye'lin tuk aq'ommoj ve't'in, ye'l ve't til vaama —taq' kuxh ve't txoo niket talcha. As echat chit u qu'se ve ma'tik ib'ensat ve't tib' snajil as talcha ve't naj chi.

—¡Ah!, pes echat'in tan a' chit acha've' ve tuk umb'ane' tan tuk aq'axoj vechb'ub'al tu kab'al, pes b'a'n sve, ve b'enin tu uve' tzaanajkat'axh.

Taq' ve't naj te txoo. Poro nukuxh isotz ve't ik'u'l naj tan tootzaj koj naj va kamchaj qatin tulaj kukab'al, pes ich'oti ve't naj te u qu'se'.

—As kamq'ii la umb'ane' tul la oonin tu vakab'ale'?

—¡Ah! Pes la xoneb'axh, tan ech kuxh nunb'ane' as kat tzaa ve't vexhb'ub'al. Poro b'axel chitu' tul kat oono' pes kat tiixhino' as a'n kat xoneb' ve't'o'e' tu kusi'n. As tul kat b'a'nx ve't kutx'a'ne' tuk' unq'a kutxutx kub'aale' as unq'a qixqele' umpajte as kat vat chan ve't'o'. Tul la sajb'uchan tu ma't q'ii pes echat kuxh la kub'anchae'

umpajte, tan echkuxh nunb'ane' ve jatva'x q'ii untzumeb'e' —taq' ve't naj qu'se' tal ve't te vich'exele'.

—¡Ah!, pes b'a'n kuxhe'b'a ech tuk unb'ane' tul la oonin tu kab'al —taq' ve't chanaj svatzaj, as b'iil kuxh stuul as mux ijatx ve't tib' chanaj as, ta'n chite' chi xich'an ib'en ve't naj qu'se' tu almika', va'l chit ichi'b' ve't txoo tul sib'en ve'te'. Niket kuxh talcha ve't txoo ti' taama.

—Pes a'chit achveb'ale' uva' tan xich'a'm kuxh tuk unb'an ve't tuu almika'a' as kam koj ve't til vaama, tu koj vitz'a ve't ok aq'one' ve ye' nuntx'ole' —taq' ve't naj chi niket tal ti' taama. As a'kole'q'a tan tul uva' chita'e' va okve't aq'b'al as ma'tik ipal ve't ik'u'l naj chi ti' xich'a'm as ichuk ve't naj ma'l u tzaa ve nimchitu' as ta'ne' chi sitxakeb' ve't txoo svi' as vat ve't txoo. Poro a' k'axk'oe' tan ye' niket itx'ol txoo itxakeb'e' tan chiannalu koj ste va a' nivatkat vi' tze', eche' ve nimox ib'an unq'a vi'aj tze'il txoe'. As ye'xh niket itx'ol unq'a toj txoe' chi ixaput u q'ab' tze'e'. As q'ooneb' b'ata'e' chian ve't te txoo tul ma'tik ina' ve't aq'b'al as tzaa ve't ivata'm txoo. As a'kole'q'a tan tuleb' b'en ve't ivata'm txoo b'ata' tul na' ve't aq'b'al as xib'le'l itzaa ve't txoo xo'l iq'ab' u tze'e' as jojle'l tul ve't txoo tu tx'ava', komo tan va'lik itoktol pes sajb'u kuxh ve't txoo chi tu tx'ava' xe' toj u tzae' niyolonkat.

Tul sajb'u ve'te' chi, xe't chan ve't txoo chukum taama umpajte va' va'lexh uve' b'anik ve't ta'n txoo, tan xe't ve't txoo chita' va'yoj as kati'chchaj itzaa ve't echb'ub'al as ku'kuxh q'ii te txoo as tal ve't txoo.

—Kamq'ii tuk inb'an ve'te'!, kam tok vechb'u ve'te'!. Tan nunsa' tx'ix poro katil tuk tzaojkat as la koj uch

vechb'ut ve'te umpajte —taq' ve't txoo chi tala, as ta'ne' b'en ve't txoo tu xich'a'm, va'lik kuxh taq'at ve't txoo chi mama'la sutu'ri ib' tu almika' as q'oon ilej ve't txoo chi kamnaj txokop, as jit isa' ve't txoo techb'uta' tan b'a'ne' va chiannalu koj te txoo ti' techb'ul unq'a kamnaj txokope'. Pes ta'ne' chi xich'an chan txoo umpajte as tul kool ve't txoo ti' u xich'a'me' as maasik chit ve't va'y chi niket inach ve't txoo' pes tal ve't txoo.

—¡Yele! kamcha kuxhe' ve numb'ane'. Tan eche' taq'e' tu unkab'al as atkuxh tx'ix tul kat ilej oora' pet kamcha kuxhe' vilq'a ve nunb'ane' poro ye'line' echkuxh koj la ya'kat ve't'ina' vaa' tan a' ve't u va'ye' vilq'a la yatz'on ve't'in —taq' txoo chi ve niket ichuk taama. As echkoj u meero qu'se' ve ib'ensatib' snajil tan tul ku've't q'ii as b'en ve't naj tu kab'al as tul oon naj chi tu kab'al as til u ixoje' chi toon naj as komo ye' nitexhla ixoj b'ata'e' va jitik ve't vitzumel ixoje' tan eela kuxh ika'y chanaj b'ata'e'. Pes tul til ixoj chita' toon naj as tza ixoj vatz naj as tal ixoj.

—Ma kat ulyaxh b'aal? —taq' ixoj chi ve talo'k te naj as naj chit ye' niket itiine' tan nukoj itx'ol naj yol eche' ve nukub'an skuvatzaj, pet ta'n kuxh niket ib'an naje' chi ve aat niket iyolon chalab' chi te naj as.

—Utz, utz, utz.

Taq' kuxh naj ve niket ib'ane', pes aalik ve't'ok kuxh u ixoje' chi te naj niket kuxh ichukun ve't taama ixoj chi ti' naj.

Pes tul b'ex uloj chan ve't vib'aal ixoje' tuk' vitxutx ixoje' as.

"Tiixen", taq' cha'maj ve tal te-naj.

—Utz, utz, utz —taq' chan naj chi umpajte. Pes ye'xhkat kuxh b'enkat chi te cha'maj va kamik b'anta'n naj, pes tul ilej ve't tx'a'o'm tetz q'ala'm pes jit isa' ve't naj tx'ix tan chiannalu koj tenaj ve kam nitechb'ul tulaj unq'a kab'ale', pes echat kuxh ib'an naje' ve ib'an ak qu'se' tan ku'kuxh q'ii as ye'ta'n umb'ooj echb'ub'al tu tuul naj, as tz'otin ve'te' chi as tul niket iyolon u ixoje' chi tenaj as.

—Utz, utz, utz —taq' kuxh naj chi te ixoj as yan ve't ik'u'l ixoj ti' naj, pes kamcha kuxh niket ichuk ve't taama chalab' tan b'a'n u taq'on naje' tan nimalik chit lab'chi ma'tik ik'ob'at naj. Pes va'lik kuxh itxuq'txun chan cha'maj ti' u taq'on naje' as niket kuxh iyolcha cha'maj svatzaj.

—¡A'! chit acha've' u kuji'e', pal chit taq'ommu naj —taq' chan kuxh cha'maj niket iyolcha ti' naj. As tul ilej ve't chaq'aalq'ii as b'ex aq'axoj chan ve't itx'ix naj, as ye' niket itx'ol naj techb'une' mita'n kuxh yol pet ta'n kuxh iyolb'al naje' ok-utz, utze'.

As yan ve't ik'u'l chalab' ti' naj skajayil' poro ab'il chaj chit ootziin ve kam chulimik ta'n naj, tan b'a'ne' b'ata'e' va niket koj itx'ol naj yol pes la tal naj isuuchil va kam b'anik ta'n naj pet ti' uve' chita'e' ve ye' niket iyolon naj pes esti'e' chita'e' ve jit tab'i chalab' isuuchil.

Echkoj ve't chanaj sjununilaj tan ma'tik chit ipal ve't ik'u'l chanaj ta'n u va'ye' tan chiannalu koj unq'a tatin chanaje' ste sjununilaj pes a'e' chita' ve mux paasan ik'u'l chanaj.

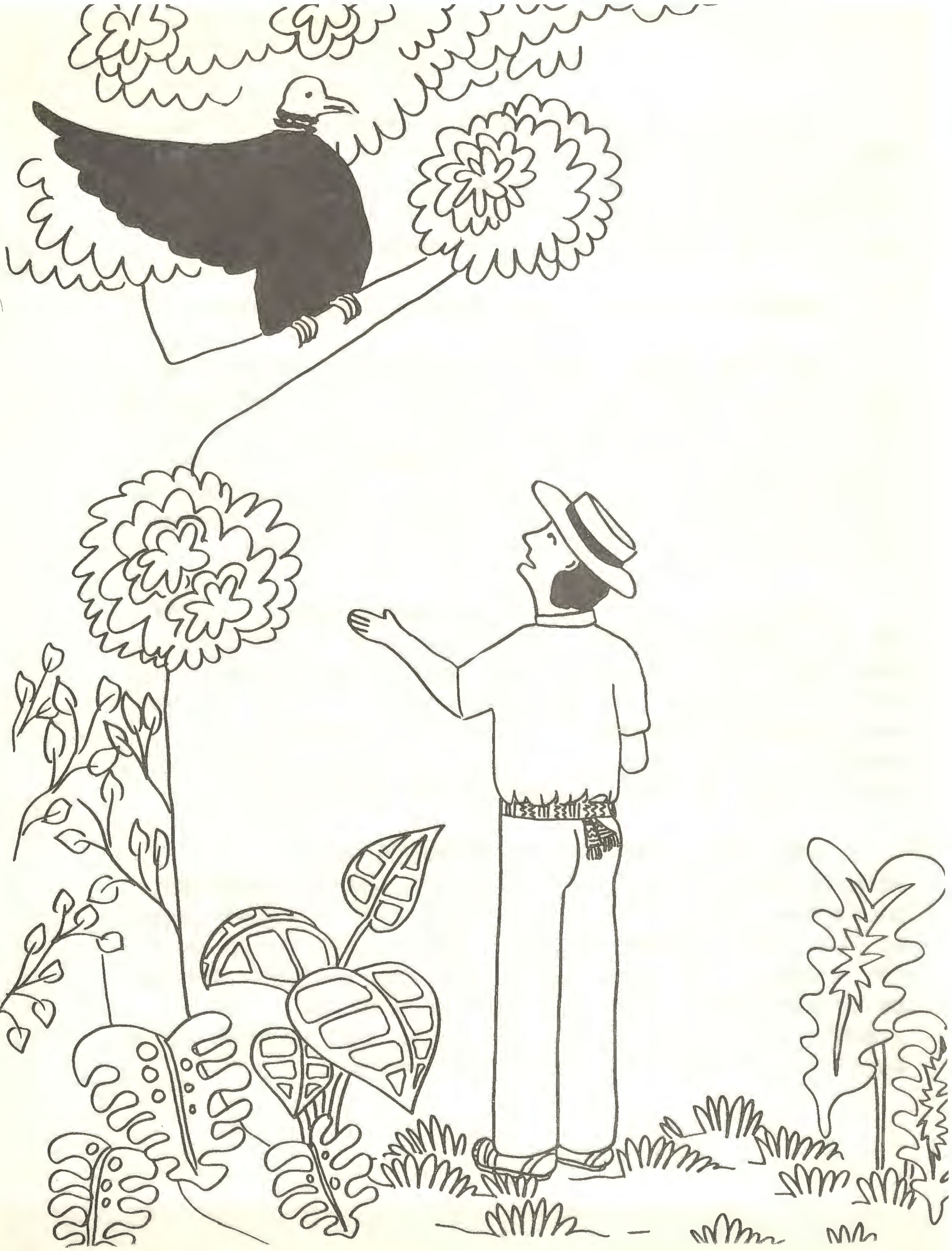
Pes tul niket taq'ommu ve't naj chita' pes va'l chit isajin ve't naj ti' u qu'se' va kani'ch kuxh koj tul ve't txoo chita"e' umpajte ti' uva' la ixipq'u tib' chanaj chi umpate. As ib'anat kuxhtu' chita'e' ve aat kuxh til naj chi ve t'onlo'l tul ve't txoo sk'atz, as tal ve't naj te txoo.

—Kache kam tale'? —taq' naj chi tal te txoo as.

—¡Ah! Ye'l kuxhe' sak'u'l, a' chit paleb'al k'u'le' sve, tan eche' u b'axa q'iie' as ta'n chite' xich'an unb'ene' as acha'v chit unb'ana, eche' ve nab'ane' poro tul ilej ve't oora ti' unvate' as jit vat ve't'in ti suuchil tan ye' niket untx'ol untxakeb' vi' unq'a q'ab' tze'e', as chajpiktzanin ve ma'tik ina' ve't aq'b'al a' chit ulkat'in xe' toj u tzae' as vat kuxh ve't'in tu tx'ava' —taq' ve't txoo te naj.

—As tul xe't ve't'in va'yoj as kamchaj vechb'u ve'te tan ye' chianalu techb'ul unq'a tzu'la kamnaj txokope' sve, esti'e' kat kuxh unkuylu ve't unva'y, ye' la untx'ol ve't xich'a'm nunnache' tan ye'l ve't unyak'il. Pes tul val ve't see umpajte va ma ye' la ok tavi,' va la kujalpu qib' umpajte, tan kat palyu ve't unk'u'l as ye' la untx'ak ve't u va'ye' —taq' ve't txoo tal ve't te naj umpajte as.

—¡Ah!, pes echat kuxhin umpajte, a' chit u echb'ub'ale' ye' vechb'ute ve nitaq'ax sve tu vakab'ale' as tamieen tan kat koj uch unyolone' tan ta'n kuxh unyole' ve "utz, utz" chukuxhin nuvale'. Nimal kuxh nital ak aji'e' tuk' veexqele' sve poro kat koj chit mox unk'ulb'e chalab', as ye'unsa' va la vatin jaq' txo'xi' pes a' lab'e' ve paleb'al chit k'u'l sve, esti'e' va nunsa' ve't umpajte va la kujalpu qib' —taq' ve't chanaj iyol svatzaj.



—Asoj aya'l chit ak'u'l va la xipq'o' umpajte pes oora kub'ana, tan eche' in pes aya'l chit unk'u'l va la q'aavin tu uve' b'anik chit va'n na'ytzan —taq' ve't iyolat chanaj svatzaj impajte, as mux taq' ve't chanaj vujpuul chipq'u ib' as tul kuxh tzojpu ve't chanaj, as teeza ve't naj vikaapae' squl as taq' ve't naj te vib'aale' pes echkuxh isuchq'u ve't chanaje' umpajte. U naje' ve qu'sike as kaa ve't naj squ'sil, as u naje' ve ib'ensatib' squ'sil as kaa ve't naj snajil umpajte. Pes a'e' taq'e' vaa' txaala yol as tzaq'it alelkan skuvi' ta'n unq'a man kuk'uye', as la qeesa ma'j kutxumb'al sti' as ye' la uchi va la kuxh qachva ma'j kam. Pet ta'n tiixh kuxh te ak tiixhe' va tz'ajelo' ta'n aak pes la kuxh txu'txuno' sti'. Tan asoj la kuxh qoksa u va'lexh txumb'ale' pes la kuleje' ta'e' u kuk'aye'.

INDICE

Ayin 3

U me'b'a tuk' u tx'ioliq'il 12

U naj ve b'en squ'isil 22

J liivroa' at tzaq'it stuul tetz mam ik'uy unq'a aanaab'aj
as la txakon ti' unq'a nitxa' b'eluval iyaab' ti ib'ene'.

Jolt ib'i inq'a nimal u':

J tal umul (nivel 2, Nebaj)
J tal q'u'q' (nivel 1, Cotzal)
Vib'ano'm u k'usal (nivel 2, Cotzal)
J ib'oy (nivel 2, Chajul)
Jva' s-na'ya tetz vin tenam (nivel 2, Chajul)
Yol s-na'ya tetz inq'a k'uy ku mam (nivel 3, Ixil)